

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АССОЦИАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ И НАУЧНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ  
«СИБИРСКИЙ ОТКРЫТЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (АСОУ)

---

---

# РАЗВИТИЕ ЕДИНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИОННОЙ СРЕДЫ

Материалы  
XIV Международной научно-практической  
конференции  
(Томск, 29–30 сентября 2015 г.)

Издательство Томского университета  
2015

дистанционного обучения и получил только положительные отзывы. В эксплуатацию ВЛП вводился последовательно по мере разработки группами ЛР № 1–3, ЛР № 4–6, ЛР № 7, 8 в соответствии с изучением по семестрам. Это позволило постепенно обновить практикум с исправлением недочётов и учётом предложений по улучшению (в том числе по замечаниям студентов).

## **ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ И КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ СУБЪЕКТОВ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ**

DOI 10.17223/978-5-7511-2392-5/14

**Н.В. Наширбанова<sup>а</sup>, Г.А. Окушова<sup>б</sup>**

<sup>а</sup>Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, 634050, Российская Федерация; e-mail: nadianashirbanova@gmail.com

<sup>б</sup>Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, 634050, Российская Федерация; e-mail: okushova@mail.ru

*Рассматриваются особенности интернет-коммуникации, на основе которой выстраивается электронное обучение. Обосновывается тезис о необходимости формирования коммуникативной компетентности студентов для эффективного обучения в электронной среде.*

**Ключевые слова:** коммуникация, Интернет, студенты, коммуникативная компетентность, e-learning, университет.

## **INTERNET COMMUNICATIONS AND COMMUNICATIVE COMPETENCE AS ESSENTIALS FOR E-LEARNING**

**N.V. Nashirbanova, G.A. Okushova**

National Research Tomsk State University

*The article describes the characteristics of Internet communication fundamental for e-learning. The authors emphasize the importance of the communicative competence for effective learning in the electronic environment.*

**Keywords:** communication, Internet, students, communicative competence, e-learning, university.

Беспрецедентность и радикальность вызовов современности актуализируют вопросы о модели университетского образования, стратегиях и практиках его развития. Многие исследователи отмечают, что активное внедрение электронного обучения обусловлено рыночной средой, глобализацией высшего образования, мульти-

культурным характером коммуникаций, мобильностью молодёжи – «цифровых аборигенов» (М. Пренски) и развитием информационно-коммуникативных технологий.

В конце XX в. американский футуролог Э. Тоффлер писал, что скоро «гигантские центральные компьютеры с их скрежещущими принтерами и сложными системами охлаждения заменит множество чипов, установленных тем или иным способом в каждом доме, больнице, отеле, автомобиле, в сущности, в каждом строительном кирпиче», и это уже стало реальностью [1]. Сегодня мы фиксируем ситуацию, когда процессы образования: лекции, практики и семинарские занятия из университетских аудиторий – перемещаются в «электронный коттедж», а студенты живут и обучаются в «электронной среде». Это стало возможным благодаря масштабному распространению практик электронного образования, таких как Massive open online courses, или массовые открытые онлайн-курсы (MOOC), Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment, или модульная объектно-ориентированная динамическая обучающая среда (Moodle), m-learning (Mobile Learning или мобильное обучение) и др. Успешность этой деятельности зависит от разных факторов: организационных, технических, психолого-педагогических и др.

В рамках данной статьи хотелось бы акцентировать внимание на вопросах специфики интернет-коммуникации и коммуникативной компетентности субъектов электронного обучения: преподавателей и студентов.

Интернет сегодня – это место встречи, учебы, работы, творчества и развлечения. Человек, говоря языком Сети, – пользователь; «приходя» в глобальную Сеть, он ищет и выбирает нужные и интересные для себя «места обитания», исходя из собственных целей, убеждений и возможностей. Однако при этом он оказывается в среде специфических коммуникаций как процесса передачи информации, обусловленной компьютерными технологиями. Среди особенностей интернет-коммуникаций можно выделить:

- физическую непредставленность партнеров по коммуникации;
- ограниченные возможности использования невербальной информации;
- возможность отсроченных реакций на обращения;
- повышенную динамичность интеракций;
- наличие большого разнообразия возможностей коммуникации;
- возможность фиксации сделанных высказываний;

– дистанцированный характер общения и др.

Оказываясь в системе электронного обучения, как преподаватели, так и студенты, вступая в интернет-коммуникации, сталкиваются с определенными трудностями. Так, в рамках классического образования уже давно сложились модели поведения преподавателей и студентов; существует определенная культура организации и проведения лекций, семинаров, консультаций, которой придерживаются все субъекты образования. Однако ответов на вопросы, каким образом должны проводиться электронные занятия и какие модели коммуникации должны использоваться при этом, пока немного. И в этой связи сложно говорить об устоявшейся практике эффективного электронного обучения в российском университете, в частности, в отношении МООС.

Анализ литературы, посвященной изучению дистанционного образования, позволяет сделать выводы о том, что по большей части интерес исследователей вызывают вопросы внедрения образовательных систем третьего поколения [2], эффективность дистанционного образования [3], проблемы сотрудников вузов, возникающие в условиях перехода на новые формы образовательного процесса [4]. Слабоосвещенным является вопрос о коммуникативной компетентности субъектов электронного обучения, испытывающих на себе специфику интернет-коммуникаций.

Фактически не рассматриваются коммуникативные барьеры студентов при переходе в систему электронного обучения, хотя Moodle уже активно внедряется во многих российских университетах. Ведь именно студенты – целевая аудитория e-learning. Практика показывает, что для преподавателей в университете организуются специальные курсы и программы дополнительного обучения по работе в электронной среде. Студенты же, получая свои логины и пароли для входа в электронную среду, фактически остаются «наедине» с компьютером и системой. В этой связи острую актуальность приобретают вопросы, касающиеся как компетенций, необходимых для использования интернет-сервисов, планирования своей учебы в электронной среде, так и этических и культурных аспектов выстраивания оптимальной интернет-коммуникации между субъектами образовательного процесса.

Под коммуникативной компетентностью в рамках интернет-коммуникаций мы понимаем определенный уровень сформированности личностного и профессионального опыта взаимодействия с

другими пользователями или сервисами Интернета, основанный на умении точного определения коммуникативного кода, обеспечивающего передачу информации и её адекватное восприятие в условиях ограниченной вербальной и невербальной коммуникации. Интернет как «коммуникационный медиум» (М. Кастельс) ориентирован на выполнение коммуникативной функции, предполагающей в своей реализации наличие всех элементов коммуникационного процесса: отправитель (коммуникатор), сообщение, процессы кодирования и декодирования, получатель (реципиент), обратная связь. А интернет-технология делает коммуникацию трансграничной. При этом эффективность интернет-коммуникации зависит от коммуникативной компетентности пользователей, вступающих в большинстве случаев в визуальные коммуникации. Использование различных знаковых и изобразительно-выразительных средств в передаче информации облегчает пользователям коммуникацию.

Обращение к практике электронного образования в России свидетельствует о том, что понимание специфики интернет-коммуникаций специальным образом формируется у преподавателей, создающих электронные ресурсы (как выше отмечалось, через систему повышения квалификации и др.). Для студентов таких программ, адаптирующих их к электронному обучению, не предусматривается. Студенты не получают психолого-педагогического / тьюторского сопровождения в процессе e-learning. Для них не организуются специальные занятия, направленные на формирование учебных и коммуникативных компетенций, необходимых для обучения в электронной среде. Среди студентов нет широкого распространения разработанных инструкций или методичек, которые могли бы стать настольной книгой при электронном обучении. Так, e-learning предполагает два вида коммуникации: асинхронные и синхронные. Однако ни описательными, ни функциональными моделями коммуникации в процессе электронного обучения студентов не знакомят.

Следует также сказать о важности знакомства студентов с общими правилами поведения в Интернете, без соблюдения которых невозможна эффективная интернет-коммуникация. Их обозначают специальным термином: «нетикет» (сетевой этикет). В английской версии Netiquette (англ. Net – сеть + Etiquette – этикет) – нравственные правила поведения в компьютерных сетях. Правила поведения в Интернете обычно разъясняются на всех крупных порталах, форумах, почтовых сервисах, например, оговариваются в пользователь-

ском соглашении. В обобщенном виде правила поведения в Интернете были представлены в 1994 г. в книге американской исследовательницы Вирджинии Ши «Сетевой этикет» (переведенные выдержки из книги представлены на сайте <http://articles.org.ru/web/netiquet.php>).

Результатом отсутствия целенаправленной работы по формированию коммуникативной компетентности студентов, обучающихся в рамках интернет-коммуникаций, является следующая ситуация. С одной стороны, происходит включение интернет-ресурсов в университетскую практику, направленное на мобилизацию и рационализацию учебного процесса. С другой стороны, это осложняет коммуникацию между субъектами обучения, так как включается посредник, с которым надо уметь работать. В конечном итоге это сказывается на эффективности электронной формы образования. На практике уровень мотивации обучающегося снижается по мере прохождения электронного курса, а при проведении «онлайн-консультации», например в Moodle, присутствует только один человек – преподаватель.

Обращение к мировому опыту в области электронного образования свидетельствует о том, что качество e-learning увязывается с вопросами коммуникативной культуры студентов. Так, например, в США информацию в процессе дистанционного обучения студенты получают из следующих источников и по следующим каналам [5]:

- Инструктаж, консультации с преподавателями через Интернет, по телефону (часто по специальным телефонным линиям с низкими тарифами или бесплатные), по электронной почте.
- Инструктаж, консультации с преподавателями, выезжающими в район проживания студентов для проведения разовых занятий.
- Регулярная работа с тьюторами.
- Консультации с техническим персоналом по использованию мультимедийных технологий.
- Доступ в электронные библиотеки.
- Посещение электронных линков.
- Получение информации и учебных материалов посредством электронной почты.
- Получение по почте информации и учебных материалов.

При внедрении и развитии программ дистанционного образования в США наиболее важной целью институты и факультеты считают возможность увеличения студенческой аудитории, предоставляя студентам по-настоящему гибкие условия обучения. Во-первых,

студенты могут учиться в любом удобном для них месте; во-вторых, снимаются почти все временные ограничения в отношении расписания изучения учебных курсов и доступа к информационным материалам; в-третьих, студенты имеют возможность составлять индивидуальные программы, и, как следствие, образование будет иметь ориентацию на запросы конкретных работодателей. Безусловным атрибутом западного дистанционного образования является стимуляция интереса за счет коммуникации между субъектами образовательного процесса, поиска новых форматов подачи информации, постоянный контроль за счет получения обратной связи.

Особое внимание хотелось бы обратить на модель обеспечения процессов коммуникации между преподавателем и студентом с технической точки зрения. Речь идет о UX-дизайне (User experience design, или проектирование опыта взаимодействия – международный стандарт ISO 9241–210 определяет UX как «ощущение и реакцию человека вследствие использования или предполагаемого использования продукта, системы или услуги»). Выявление механизма дистанционного образования и обеспечения эффективной коммуникации аудитории с различными форматами ДО с точки зрения UX-дизайна не стало объектом пристального исследования, хотя очевидно, что этот аспект является значимым.

Таким образом, мы полагаем, что для развития по-настоящему эффективного процесса электронного обучения и достижения высоких результатов обучающихся необходимо брать во внимание не только технические требования интернет-сервисов, вопросы подготовки и переподготовки преподавательского состава высшего учебного заведения, но и акцентировать внимание на вопросах формирования коммуникативной компетентности студентов, вступающих в интернет-коммуникации. Только в таком случае можно будет говорить о том, что Интернет позволяет формировать новые образовательные сообщества с единой информационной базой и общим ценностно-нормативным фундаментом для взаимодействия.

### *Литература*

1. Тоффлер А. Третья волна. М.: Изд-во АСТ, 1999.
2. Гольщикова М.Д., Диденко А.В., Власова М.В., Асадуллина Л.И. e-Learning и дистанционное образование в России и за рубежом: проблемы и пути решения [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2011/4/12.html>, (дата обращения: 5.05.2015).

3. Крюков Д.Н. Информатизация вуза: практический опыт [Электронный ресурс]. URL: <http://vovr.ru/upload/Educa8-9-10.pdf>, (дата обращения: 5.05.2015).

4. Андреев А.А. Роль и проблемы преподавателя в среде e-Learning [Электронный ресурс]. URL: <http://vovr.ru/upload/Educa8-9-10.pdf>, (дата обращения: 5.05.2015).

5. Раицкая Л.К. Дистанционное образование в США [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mgimo.ru/files/32667/32667.pdf> (дата обращения: 3.04.2015).

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛОКАЛИЗАЦИИ СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ ЭЛЕКТРОННЫМ ОБУЧЕНИЕМ НА ПРИМЕРЕ LMS ILIAS**

DOI 10.17223/978-5-7511-2392-5/15

**С.В. Дука**

Алтайский государственный технический университет, Барнаул, 656038,  
Российская Федерация; e-mail: [duka2791@mail.ru](mailto:duka2791@mail.ru)

*Рассмотрены лингвистические проблемы технического перевода, возникающие при локализации иноязычного ПО, на примере LMS ILIAS. Рассмотрены недостатки и особенности исходной локализации, связанные с переводом через язык-посредник. Предложены методы и способы перевода с учетом требований эргономики интерфейсов, существующего понятийного аппарата и функционала системы.*

**Ключевые слова:** электронное обучение, LMS ILIAS, свободное ПО, проприетарное ПО, локализация, стандартизация, русификация, технический перевод, методы перевода.

## **LINGUISTIC PROBLEMS BY LOCALIZATION OF A LEARNING MANAGEMENT SYSTEM ILLUSTRATED BY LMS ILIAS**

**S.V. Duka**

Altai State Technical University

*The article describes the problems and shortcomings of a technical translation via an intermediate language, which occur by localization of foreign software illustrated by LMS ILIAS. It gives a detail analysis of translation methods bearing in mind the ergonomics of interfaces, nomenclature and functionality of the system.*

**Keywords:** e-learning, LMS ILIAS, open source software, proprietary software, localization, standardization, russification, translation methods, technical translation.

### **Введение**

На сегодняшний день методы электронного обучения (ЭО) получили широкое распространение в системе образования и все чаще употребляются наряду с традиционными подходами. Информационная структура вузов постоянно развивается, и потребности образова-